

**Міністерство освіти і науки України
Уманський державний педагогічний університет
імені Павла Тичини**

**ГРАМАТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ
(GRAMMAR PROBLEMS OF TRANSLATION)
Навчально-методичний посібник / Students manual**

Укладач: Т.О. Вінг

Умань – 2016

УДК 81'25(075.8)

ББК 81.07R73

Г75

Друкується згідно з ухвалою науково-методичної комісії
факультету іноземних мов
Уманського державного педагогічного університету
імені Павла Тичини
(протокол № 1 від 29.08.2016 року)

Рецензент:

О.С.Комар, кандидат філологічних наук, доцент, Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини

Граматичні проблеми перекладу (Grammar problems of translation) : навч.-метод. посіб. / укладач Т. О. Вінг. – Умань : ФПО Жовтий, 2016. – 135 с.

Посібник призначений для студентів денної та заочної форм навчання напряму підготовки 6.020303 Філологія. Мова і література (англійська) та містить теоретичний матеріал, завдання до практичних занять, завдання для самостійної роботи, тести для самоконтролю, запитання для підсумкового контролю, тощо.

УДК 81'25(075.8)

ББК 81.07R73

FOREWORD TO THE STUDENT

This manual is intentionally written in a simple and plain language to help students face no difficulty in comprehending what they read.

Each point of grammar is presented with some examples to demonstrate its use in language to be helpful in translation.

The manual contains exercises which are meant to be translated from English into Ukrainian. Students should not write down the answers to these exercises in the manual itself, because they will be of very little use later.

Students should go on translating not only these exercises but also many other additional texts again and again until they have a mastery of the construction, vocabulary or point of grammar which students are practicing.

CONTENT

FOREWORD TO THE STUDENT	3
Part 1. LECTURES	5
Lecture 1. Theoretical and Methodological Aspects of Translation. Peculiarities of rendering English Tenses and Passive Voice Constructions.....	5
Lecture 2. Ways of Realization of the Contextual Meaning of the Article.....	17
Lecture 3. Ways of Conveying the Meaning of the Infinitive and its Constructions.....	24
Lecture 4. Ways of Conveying the Meaning of the Gerund and its Constructions.....	32
Lecture 5. Ways of Translating the Participle and Participial Constructions.....	40
Lecture 6. Ways of Conveying the Meaning of English Modal Verbs and Modal Expressions.....	47
Lecture 7. Ways of rendering the Forms of the Subjunctive Mood.....	65
Part 2. SEMINARS	78
Part 3. SELF-ASSESSMENT TESTS	95
Part 4. TEXTS FOR TRANSLATION	108
Part 5. APPENDICES	112
ADDITIONAL EXERCISES	112
QUESTIONS FOR THE EXAMINATION	129
Part 6. REFERENCES	131